Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trędowaty zaś, na którym jest ta plaga, jego szaty będą rozdarte, włosy na głowie rozwichrzone, wąsy zasłonięte i będzie wołał: Nieczysty, nieczysty!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek dotknięty trądem będzie miał szaty rozdarte, włosy na głowie rozwichrzone, wąsy zasłonięte i będzie wołał ostrzegawczo: Nieczysty, nieczysty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trędowaty zaś, który ma na sobie tę plagę, będzie miał rozdarte szaty, jego głowa będzie odkryta, zakryje sobie usta i będzie wołał: Nieczysty! Nieczysty! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trędowaty zaś, który by miał na sobie tę zarazę, szaty jego będą rozdarte, i głowa jego będzie odkryta, i usta sobie zakryje; a wołać będzie: Nieczysty, nieczysty jestem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | będzie miał szaty rozprute, głowę odkrytą, usta szatą zakryte i będzie wołał, że jest splugawiony i smrodliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trędowaty, dotknięty tą plagą, będzie miał rozerwane szaty, włosy nie uczesane, brodę zasłoniętą i będzie wołać: Nieczysty, nieczysty! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trędowaty, na którym jest ta plaga, winien mieć szaty rozdarte, włosy na głowie rozwichrzone, brodę zasłoniętą i winien wołać: Nieczysty, nieczysty! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek dotknięty trądem powinien mieć rozdarte szaty, włosy na głowie w nieładzie, brodę zasłoniętą i wołać: Nieczysty, nieczysty! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek dotknięty trądem będzie nosił podarte ubranie, włosy będzie miał w nieładzie, zasłoni sobie brodę i będzie wołał: «Nieczysty! Nieczysty!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek dotknięty plagą trądu będzie miał rozdarte szaty i włosy na głowie w nieładzie; zasłoni on brodę i będzie wołał: ”Nieczysty, nieczysty!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Człowiek porażony caraatem, [mający prawdziwą] oznakę: jego ubranie będzie rozdarte, a jego głowa będzie niestrzyżona, będzie okryty [kapturem opuszczonym] po same wąsy i będzie wołał: Rytualnie skażony! Rytualnie skażony!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прокажений, на якому є хворе місце, хай свою одіж має розперезеною і свою голову непокритою, і при його устах покриття і назветься нечистим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś trędowaty, dotknięty tą zarazą, otuli się po brodę i będzie wołał: Nieczysty, nieczysty; jego szaty będą rozdarte, a jego głowa będzie odkryta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co do trędowatego, na którym jest plaga jego szaty mają być rozdarte, a włosy na głowie rozwichrzone ma też zasłonić wąsy i wołać: ʼNieczysty, nieczysty!ʼ |

1. 1) <x>490 17:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)